

Table of Contents

ANA MARÍA HORNERO / MARÍA JOSÉ LUZÓN / SILVIA MURILLO Foreword	11
---	----

Part I: Diachronic Studies

TERTTU NEVALAINEN Corpora, Historical Sociolinguistics and the Transmission of Linguistic Change	23
--	----

ANA MARÍA HORNERO <i>Marry, hang thee, brock!:</i> Linguistic Tools for Impoliteness in Shakespeare's Works	39
--	----

LAUREL SMITH STVAN Diachronic Change in the Uses of the Discourse Markers <i>Why</i> and <i>Say</i> in American English	61
--	----

Part II: Pragmatic Analysis

KEIKO ABE "How may I help you?" – Advice by Radio in Japan and the U.S.	79
--	----

ANTONIO PINNA Discourse Prosody of some Intensifiers in G.W. Bush's Presidential Speeches	93
CARMEN SANTAMARÍA-GARCÍA Preference Structure in Agreeing and Disagreeing Responses	113
LAURA HIDALGO The Expression of Writer Stance by Modal Adjectives and Adverbs in Comparable Corpus of English and Spanish Newspaper Discourse	125
JUANA I. MARÍN Epistemic Stance and Commitment in the Discourse of Fact and Opinion in English and Spanish: A Comparable Corpus Study	141
ELENA MARTÍNEZ The Verbal Expression of Belief and Hearsay in English and Spanish: Evidence from Newspaper Discourse	159
SILVIA MOLINA The Expression of Deonticity in English and Spanish in News and Editorials	177

Part III: Cognitive Linguistics

OLGA ISABEL DÍEZ Metaphor, Metonymy and Colour Terms: A Cognitive Analysis	197
--	-----

CARLOS INCHAURRALDE A Corpus-Based Approach to the Study of Counterfactual English Conditionals	215
---	-----

Part IV: Applications in Translation

JOSEP MARCO A Corpus-Based Approach to the Translation of Evaluative Adjectives as Modality Markers	241
---	-----

BRIAN MOTT Translation Equivalents of English Middle Passives in Spanish.....	255
---	-----

M ^a PILAR NAVARRO <i>Enrichment and Loosening:</i> An On-Going Process in the Practice of Translation. A Study Based on Some Translations of <i>Gulliver's Travels</i>	269
---	-----

NOELIA RAMÓN Using Comparable Corpora for English-Spanish Contrasts: Implications and Applications in Translation	287
--	-----

PATRICIA RODRÍGUEZ The Application of Electronic Corpora to Translation Teaching within a Task-Based Approach	301
---	-----

Part V: Applications in English for Specific Purposes

ROSA LORÉS The Referential Function of Metadiscourse: <i>Thing(s)</i> and <i>Idea(s)</i> in Academic Lectures	315
MARÍA JOSÉ LUZÓN Key Lexical Items in Computing Product Reviews	335
SILVIA MURILLO The Role of Reformulation Markers in Academic Lectures	353
SONIA OLIVER DEL OLMO A Corpus-Based Study of Hedging in Spanish Medical Discourse: Analysing Genre Patterns in Spanish Language Biomedical Research Articles	365
CARMEN PÉREZ-LLANTADA Genre-Based Pragmatic Variability of Interactive Features in Academic Speech	385
IGNACIO VÁZQUEZ A Corpus-Based Approach to the Distribution of Nominalization in Academic Discourse	399
ISABEL VERDAGUER / NATALIA JUDITH LASSO Delexicalisation in a Corpus of Scientific English	417

Part VI: Corpus Design

- ESTHER ASPREY / LOURDES BURBANO / KATE WALLACE
 The Survey of Regional English
 and its Methodology:
 Conception, Refinement and implementation431
- CARMEN VALERO
 An Ad Hoc Corpus in Public Service Interpreting.
 Issues of Design and Applicability451

Part VII: Oral Corpora

- PAULA GARCÍA / NANCY DRESCHER
 Corpus-Based Analysis of Pragmatic Meaning465
- JAVIER PÉREZ-GUERRA
 How Oral is this Text?
 Revisiting Orality
 through Multidimensional Techniques483
- M^a DOLORES RAMIREZ
 Non-Native Intonation:
 What Information does it Transmit?507